

## Glossed text

See p. 71 in:

Maurer, Philippe. 2013. Angolar. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 59-71. Oxford: Oxford University Press.

The following text is taken from Maurer (1995: 170).

*Tepu nakulu kwanda tia ta tê ãa ome. Nomi*  
time old height ground PST EXIST a man name  
In the olden days, on a high ground, there was a man. His  
name

*r'ê Peru Mee Bason. Ô, thuvithu Peru Mee Baso*  
of.3SG Pedro Manuel Sebastião well job Pedro Manuel Sebastião  
was Pedro Manuel Sebastião. Well, Pedro's job

*e tha tamba thô. Ûa ria ê lata pominhan ê*  
DEM COP fish only one day 3SG get.up morning 3SG  
was just fishing. One day, he got up in the morning, he

*tua taafa r'ê pê n'susi. Ê tua katana*  
take fishing.net of.him put shoulder 3SG take machete  
took his fishing net and put it on his shoulders. He took his  
machete

*pê ãa mon, ê tua n'na parô pê ãa mon. Thô*  
put one hand 3SG take child basket put one hand then  
and put it in one hand, he took a small basket and put it in  
the other hand. Then

*ê siê ka ba tua thandja kwa tamba ku ê.*  
3SG leave IPFV go take sardine thing fish with 3SG  
he left and was going to fetch some sardines.

*Ê vitxa Paa Laampókô. Thô ê thêka be, ka be.*  
3SG arrive Praia Lamaporco then 3SG PROG go IPFV go  
He arrived at Praia Lamaporco. Then he was walking around.

*Ê bê kovina ra n'na n'na n'na n'na kikiê kubu.*  
3SG see grouper give child child child child fish blow  
He saw a grouper beating small fish.

*Thô ane kikiê e kie diba n'thêkê ka vugu ki*  
then PL fish DEM fall surface sand PROG fight with  
Then these small fishes fell on the sand, fighting against

*muê. Ê kôyê ũa rôthu r'ê thô dbuga ta*  
death 3SG choose one two of.him then throw away  
death. He took one or two of them and threw them back

*pê mionga. Ê bê r'ê ba tua thandja r'ê.*  
put sea 3SG go of.him go take sardine of.him  
into the see. He left and went to look for his sardines.